|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **First: The Agreement Parties** | | | | | | | | | | | | | | | | | **أولا: أطراف الاتفاقية** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **The First Party** | | | | | | | | | | | | | | | | | **الطرف الأول** | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Saudi Investment Bank, Commercial Registration No. 1010011570, licensed under Royal Decree No. M / 31 issued on June 23, 1976 and is subject to the regulation and supervision of the Saudi Central Bank. | | | | | | | | | | | | | | | | | البنك السعودي للاستثمار، سجل تجاري رقم1010011570 ومرخص بموجب المرسوم الملكي رقم م/31 الصادر في 23 يونيو 1976م وخاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. | | | | | | | | | | | | | | | |
| **The Second Party** | | | | | | | | | | | | | | | | | **الطرف الثاني** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Entity Details** [As per the ID document] | | | | | | | | | | | | | **معلومات المنشأة** [وفق المدوّن في مستند الإثبات] | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Name (Arabic): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الاسم (بالعربية): | | |
| Name (English): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الاسم (إنجليزي): | | |
| Nationality: | | | | غير ذلك (حدد)       - (Specify) Other | | | | | | | | | | خليجية - GCC | | | | | | | سعوي - Saudi | | | | | | | | | الجنسية : | | |
| Entity Type: | | | | **Other** | | |  | | | | | | | | | **غير ذلك** | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | نوع المنشأة: | | |
| Specify | | |  | | | | | | | | | حدد | | |
| Entity Field: | | | | **Other** | | |  | | | | | | | | | **غير ذلك** | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | قطاع المنشأة: | | |
| Specify | | |  | | | | | | | | | حدد | | |
| Entity activity (Brief): | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | نبذة عن نشاط المنشأة: | | |
| No. of Employees: | | | | Choose an item. | | | | | عدد الموظفين: | | | | No. of Branches within Kingdom: | | | | | | | | | | | |  | | | | عدد الفروع داخل المملكة: | | | |
| VAT Registration no: | | | |  | | | | | الرقم الضريبي: | | | | Legal Entities Reference: | | | | | | |  | | | | | | | | | | معرف الكيانات القانونية: | | |
| **ID Document Details:** | | | | | | | | | | | | | **معلومات مستند الإثبات** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ID Document Type: | **Other** | | | |  | | | **غير ذلك** | | | **License** |  | | | | **ترخيص** | | **CR** | | | | | |  | | | **سجل تجاري** | | | | | نوع مستند الاثبات: |
| Specify | | | |  | | | حدد | | | Specify |  | | | | حدد | | Branch | | | |  | | فرعي | | Main | |  | | رئيسي | |
| Place of Issue: | | |  | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | | Document Number: | | | | | | | |  | | | | | | | | رقم مستند الاثبات: | |
| Unified National Number: | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الرقم الوطني الموحد: | | | |
| Issue Date: | | ‏ / / م | | | | | | | | | | | ‏ / / هـ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | تاريخ الإصدار: |
| Expiry Date: | | ‏ / / م | | | | | | | | | | | ‏ / / هـ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | تاريخ الانتهاء: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Contact Details** | **معلومات التواصل** | |
| **National Address and Contact Information [As per Saudi Post Records]** | | **العنوان الوطني** **ومعلومات التواصل [حسب سجلات البريد السعودي]** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Street: |  | اسم الشارع: | Building No.: |  | رقم المبنى: |
| City: |  | المدينة: | District: |  | الحي: |
| Additional No.: |  | الرقم الإضافي: | Zip Code: |  | الرمز البريدي: |
| Tel Number: |  | | | | رقم الهاتف: |
| Email: |  | | | | بريد الكتروني: |
| Website: |  | | | | الموقع الإلكتروني: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Additional Contact Details** | **معلومات تواصل إضافية** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **البريد الالكتروني**  **Email Address** | **رقم الجوال**  **Mobile Number** | **الاسم**  **Name** |  |
| General Manager / Deputy |  |  |  | المدير العام أو من يقوم مقامة |
| Financial Manager / Deputy |  |  |  | المدير المالي أو من يقوم مقامه |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Financial Details** | | | **المعلومات المالية** | | | |
| **Annual Revenue** | | | | **الإيرادات سنوياً** | | |
| Choose an item. | | | | | | |
| **Expected Monthly Transactions** | | | | **حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهرياً** | | |
| International Transfers: |  | حوالات خارجية: | | Local Transfers: |  | حوالات داخلية: |
| Other Deposits: |  | إيداعات أخرى: | | Cash Deposits: |  | إيداعات نقدية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Account Details** | | | | **معلومات الحساب** | | | | |
| Purpose of opening the account: |  | Chequebook | | | تحصيل شيكات | |  | الغرض من فتح الحساب: |
|  | Obligations & Expenses Payment | | | سداد التزامات ومصاريف | |  |
|  | Deposits | | | إيداعات | |  |
|  | Other |  | | | غير ذلك |  |
| Account main currency: | Choose an item. | | | | | | | عملة الحساب الاساسية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Owners Details** [Includes Information of owners, board members and the true beneficiary based on the entity type] | | | | | **معلومات الملاك** [تُستوفى معلومات الملاك وأعضاء مجلس الإدارة والمستفيد الحقيقي وفقاً لنوع المنشأة] | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **نسبة الملكية%**  **Ownership %** | | | | | **الاسم**  **Name** | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
| **Board of Directors Details** | | | | | **معلومات أعضاء مجلس الإدارة** | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **الاسم**  **Name** | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
|  |  |  | | | | | | | |
| **True Beneficiary Details**  [A natural person who owns or exercises effective final direct or indirect control over the customer or the natural person who’s the transaction is being executed on his behalf)] | | | | | **معلومات المستفيد الحقيقي**  [الشخص ذو الصفة الطبيعية الذي يمتلك أو يمارس سيطرة فعلية نهائية مباشرة أو غير مباشرة على العميل أو الشخص الطبيعي الذي تُجرى المعاملة نيابة عنه] | | | | |
| **رقم الهوية/الاثبات**  **ID/Reference No.** | **الجنسية**  **Nationality** | **نسبة الملكية%**  **Ownership %** | | | | | **الاسم**  **Name** | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
|  |  |  | | | | |  | | |
| **Miscellaneous Questions** | | | | | **أسئلة متفرقة** | | | | |
| Is one of the Board of Directors members / partners / owners / authorized signatories?  First degree relative: father, mother, grandfather, grandmother and their parents. Second degree: the children and their children, and so on.  (A person assigned to higher public duties in the Kingdom, a foreign country, higher administrative positions or a position in an international organization including the following jobs or positions:   1. Presidents of countries/governments, senior politicians, government officials, judges, or military personnel, chief executives of state-owned companies, and prominent officials of political parties. 2. Presidents and directors of international organizations, their deputies, members of the board of directors, or any similar position) | | |  | Yes | | نعم | |  | هل أحد أعضاء مجلس الإدارة /الشركاء/الملاك/المفوضين بالتوقيع أو أي أحد من أقاربه من الدرجة الأولى أو الدرجة الثانية معرف سياسياً؟  (الدرجة الأولى: الأب والأم والجد والجدة وأن علو، الدرجة الثانية: الأولاد وأولادهم وإن نزلوا.  الشخص المكلف بمهمات عامة عليا في المملكة أو دولة أجنبية أو مناصب إدارية عليا أو وظيفة في إحدى المنظمات الدولية ويشمل ذلك المناصب أو الوظائف التالية:  رؤساء الدول أو الحكومات، وكبار السياسيين أو المسؤولين الحكوميين أو القضائيين أو العسكريين وكبار المسؤولين التنفيذيين في الشركات التي تملكها الدول، والمسؤولون البارزون في الأحزاب السياسية.  رؤساء ومديرو المنظمات الدولية ونوابهم وأعضاء مجلس الإدارة، أو أي وظيفة مماثلة.) |
|  | No | | لا | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second: General Terms and Conditions** | **ثانياً: الأحكام والشروط العامة** |
| 1. **Definitions and Clarifications** | 1. **التعريفات والإيضاحات** |
| **A. Definitions:**  The following terms and expressions, wherever mentioned in this agreement, have the meanings set forth opposite each of them, unless the context requires otherwise: | **‌أ. التعريفات**  يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أينما وردت في هذه الاتفاقية- المعاني المبينة أمام كلٍ منها مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك: |
| **The First Party**: The Bank which details are shown in clause (First) of this agreement. | **الطرف الأول**: البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية. |
| **The Second Party**: the customer of the Bank whose details are shown in clause (First) of this agreement, and who has been signed this agreement by an attorney or by the partners’ resolution / board of directors’ resolution. The definition includes the customer’s attorney or authorized person. | **الطرف الثاني**: عميل البنك/المصرف الاعتباري الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع عنه بالوكالة أو بقرار الشركاء/مجلس الإدارة على هذه الاتفاقية. ويشمل التعريف الوكيل أو المفوّض عن العميل. |
| **Current account**: an accounting record opened by the Bank and established under this agreement upon customer’s request, and entails rights and obligations for both parties, and the rights and obligations include accounting entries made by the Bank in accordance with the banking regulations, rules and norms. | **الحساب الجاري**: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والالتزامات قيودًا محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف البنكية. |
| **B. Clarifications**  In this Agreement, unless the context otherwise requires:   1. Any reference to the years, months, and days will indicate the Hijri calendar. 2. The reference to the agreement is a reference to clause (First), clause (Second) and clause (Third) and the annexes of the agreement, and this includes all of its amendments or additions. | **ب. الإيضاحات**  في هذه الاتفاقية، مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك:   1. الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري. 2. الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات. |
| 1. **Introduction** | 1. **تمهيد** |
| The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and since the First Party agreed to the Second Party’s request, the two parties, with full legal capacity, agreed to conclude this agreement. It is subject to the provisions of relevant laws, regulations and instructions such as the Anti-Money Laundering Law, the Law on Combating Terrorism Financing and its crimes and their executive bylaw, and the instructions issued by the Saudi Central Bank such as the rules for bank accounts, and in the event of a conflict between the provisions of the agreement, regulations and instructions. The provisions of the regulations and instructions supersede over others. | حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جاري لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية. وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية، وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها. |
| The above introduction is an integral part of this agreement. | يُعد التمهيد أعلاه جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية |
| 1. **Rights and Obligations of Both Parties** | 1. **حقوق والتزامات الطرفين** |
| 1. The First Party is obligated to open a current account for the Second Party and to take the necessary due diligence to implement the Second Party’s orders on the account within the banking regulations, rules and norms. The First Party does not bear responsibility for any damage arising from implementing these orders unless this damage is a result of its gross negligence, deliberate wrongful behavior or failure to undertake the necessary due diligence intended for the purposes of concluding the agreement; attention, skill, prudence and diligence in accordance with the conditions that are expected to be performed within the reasonable limits of any similar entity. | 1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جاري للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيء عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أدائها- في حدود المعقول-من أية منشأة. |
| 1. The First Party has the right to benefit from the amounts deposited in the current account with its full commitment to enable the Second Party to access these amounts immediately upon his/her request. the Second Party shall not claim any arising profits. However, the two parties can make an independent agreement to arrange the relationship in which the Second Party can avail profits from these amounts. | 1. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ. |
| 1. The Second Party is prohibited from using the account for any unlawful purpose or activity, and he/she must inform the First Party if there is any objection or suspicion of transactions taking place on his/her account. After (30) days from the date of processing any transaction without the Second Party’s objection; it is indicated as an approval and confirmation of its integrity. | 1. يُحظر على الطرف الثاني استخدم الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني؛ موافقة وتأكيد منه على سلامتها. |
| 1. The First Party may collect a specific fee from the Second Party in exchange for the services it provides to him/her, and it may collect them directly without referring to the Second Party, provided that these fees don’t conflict with what is issued by the Saudi Central Bank, and that the fees are published in the First Party’s branches and website before (30) days from applying the fees | 1. للطرف الأول استيفاء رسمٍ محددٍ من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوّجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (30) يوم من تطبيق الرسوم. |
| 1. The Second Party shall bear any expenses or taxes imposed by the government regarding any of the services or products provided by the First Party to the Second Party, whether they are currently imposed or may be imposed in the future. | 1. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً. |
| 1. The First Party informs the Second Party via SMS about the mobile phone number written in the agreement - or any other means agreed upon - of the following: 2. All transactions executed on the current account upon processing. 3. Long enough before the account status changes or suspending the authorized person’s authorizations. | 1. يُحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- بالآتي: 2. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها. 3. قبل تغيّر حالة الحساب، أو إيقاف صلاحيات المفوّض بمدة كافية. |
| 1. The Second Party is obligated to update their ID document and information stated in the agreement if it is updated or changed, and the First Party may, in compliance with the applicable regulations, freeze the current account in the case of breaching this condition. | 1. يلتزم الطرف الثاني بتحديث مستند الإثبات ومعلوماته المدون بياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغيُّرها، ويجوز للطرف الأول؛ عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري. |
| 1. The First Party may suspend the authorized signatories’ authorities upon their ID expiration, unless the Second Party updates it, taking into consideration the provisions of Paragraph (6) above. | 1. يجوز للطرف الأول إيقاف صلاحيات المفوضين بالتوقيع عند انتهاء هوياتهم مالم يقدم الطرف الثاني تحديثاً لها، مع مراعاة أحكام الفقرة رقم (6) المشار إليها أعلاه. |
| 1. The Second Party agrees that the First Party, for the purposes of opening and operating the current account and adhering to the applicable regulations, obtains their ID document data and updated information through the services provided by the National Information Center or any other reliable and independent parties. | 1. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات مستند الإثبات ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة. |
| 1. The First Party may, if the Second Party violates this agreement, take the measures it deems appropriate within the limits of the banking regulations, rules and norms. | 1. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الإجراءات التي تنص عليها الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية. |
| 1. The Second Party has the right to close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by the ATM cards, cheques and any belongings arising from the account. The First Party may reject the request to close the account if it is associated with any financial obligations such as issuing letters of guarantee, letters of credit, deducting commercial papers and other similar obligations that require keeping the account opened. | 1. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب |
| 1. The First Party has the right to close the account when opening the current account without depositing any money in it for a period of (90) days from the date of opening the account, or the Second Party deposits a certain amount and then withdraw from it so that the account balance is zero for a period of (4) years, taking into account notifying the Second Party through SMS to the mobile phone number mentioned in the agreement, or any other means agreed upon, long enough before closing the account. | 1. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفر) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية. |
| 1. If the Second Party wants to cancel or add one of the authorized persons to the account, or amend the signature’s specimen of any of the authorized persons on the account retained with the First Party, this will be done through the forms prepared by the First Party. In this case, the First Party will approve any transaction the Second Party performs on the account before receiving amendment or cancellation instructions from the Second Party or it was issued on a date prior to the date of these instructions. The amendments will be approved by the First Party on the day following the date of receiving these amendments. | 1. في حالة رغبة الطرف الثاني إلغاء أو إضافة أحد المفوضين على الحساب، أو تعديل نموذج توقيع أي من المفوضين على الحساب المحفوظة لدى الطرف الأول؛ فإن ذلك يتم عبر النماذج المعدة من قبل الطرف الأول. وفي هذه الحالة، سيعتمد الطرف الأول أي عملية قام الطرف الثاني بإجرائها على الحساب قبل تسلُّمه تعليمات التعديل أو الإلغاء من الطرف الثاني أو حررت بتاريخ سابق لتاريخ هذه التعليمات، وسيكون اعتماد التعديلات من قبل الطرف الأول في اليوم التالي لتاريخ استلام هذه التعديلات. |
| 1. The First Party may send an SMS, contact by phone, or send marketing publications to the Second Party regarding the services and products provided by the First Party unless the Second Party do not want to receive these marketing messages and publications. | 1. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبدِ الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية. |
| 1. The Second Party may view their account statement through electronic banking services, and they may also request that an account statement be sent to their e-mail or national address stated in the agreement or to any other address they specify. | 1. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده. |
| 1. In case the First Party has been notified, upon written notice from the competent court or on its behalf or according to an announcement in official newspapers, of the sole proprietorship owner/one of the partners death whose the account was opened under his/her name (other than the joint stock company listed in the money market), or of an issued decision to liquidate the company that owns the account or commencing any liquidation/administrative liquidation actions for the Second Party, the First Party will stop dealing with the account (unless the company's memorandum of association or article of association permit its continuation in case of death), and that is until the memorandum of association and the bylaw are amended, or the liquidator authorized to manage the account is identified as per the statutory provisions and procedures. | 1. يقوم الطرف الأول في حال علمه -بموجب إشعار خطي من المحكمة المختصة أو بالنيابة عنها أو بموجب إعلان في الصحف الرسمية- بوفاة مالك المؤسسة الفردية المفتوح باسمها الحساب، أو أحد الشركاء في الشركة المفتوح باسمها الحساب (غير شركة المساهمة المدرجة في السوق المالية)، أو صدور قرار بتصفية الشركة صاحبة الحساب، أو افتتاح أي إجراء من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية للطرف الثاني؛ بوقف التعامل على الحساب (باستثناء إذا كان عقد تأسيس الشركة أو نظامها الأساس يجيز استمرارها في حالة الوفاة)، ويكون ذلك إلى أن يتم تعديل عقد التأسيس والنظام الأساس، أو تحديد المصفي المخوّل بإدارة الحساب وفقاً للأحكام والإجراءات النظامية. |
| 1. All of the Second Party’s accounts with the First Party are considered as one account, and the First Party may at any time and without referring to the Second Party conduct a clearing between them and deduct from them to cover any of the Second Party’s obligations. | 1. تُعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها، وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالّة عليه. |
| 1. It is not permissible for a party that has defaulted or neglected to notify the other party of a change in its contact addresses or one of them to excuse of not being aware of the notification or not having received it. | 1. لا يجوز للطرف الذي قصر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغيير عناوين تواصله أو أحدهما؛ التعذّر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه. |
| 1. The Second Party shall refrain from making any international transfers for any non-profit organizations, except the permitted entities as per the provisions and rules of bank accounts, and the First Party may refuse to process these transfers(1). | 1. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، باستثناء الجهات المسموح بها وفق أحكام قواعد الحسابات البنكية، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات(1). |
| (1) The Royal Decree No. (55871) dated 09/05/1436H states that the King Salman Humanitarian and Aid Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable or humanitarian donations, whether their source is government or private, to deliver them to those in need internationally. | (1) يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً لإيصالها إلى محتاجيها في خارج المملكة العربية السعودية. |
| 1. The First Party does not bear any responsibility towards the Second Party when delaying or not delivering the transfer to the beneficiary due to an error or malfunction occurring in the technical systems such as the First Party’s force majeure, or in the event that the beneficiary is unavailable or the beneficiary’s information is incomplete, or for any other reason beyond the First Party’s control unless the delay or failure to deliver the bank transfer is caused by the failure of the first party to perform the necessary care or to his gross negligence. | 1. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التنقية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم اكتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، مالم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم. |
| 1. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the rate approved by the First Party for foreign currency exchange. | 1. يُطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية. |
| 1. For joint accounts, the credit balance available in the account is owned by the two parties as partners according to the percentages specified for each of them in the agreement, and the partners bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party has the right to suspend the account in case of death or loss of eligibility of one of the partners or beginning any of the liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or receiving a report from one of the partners that there is a dispute between them. | 1. فيما يُخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في هذه الاتفاقية، كما يتحمّل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سببٍ كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما. |
| 1. The invalidity, irregularity, or unenforceability of any of the agreement items shall not lead to the invalidity of the remaining agreement items, provided that the two parties commit to amend the item in accordance with the relevant controls and regulations. | 1. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية. على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. The First Party may amend the agreement from time to time, without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, provided that the First Party is obligated to inform the Second Party of the amendments thirty (30) days before the date of its effectiveness, and the amendments are applied after the lapse of the period referred to in this paragraph starting from the date of its publication on the First Party’s website. Not rescinding the agreement is considered as an approval and acceptance from the Second Party of the amendments. | | | | | | 1. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر-دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي-، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثون) يوم من تاريخ سريانها، وتُطبق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات. | | | | | | |
| 1. The agreement will be valid until the date of account closure by one of the parties. | | | | | | 1. تظل هذه الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين. | | | | | | |
| 1. The First Party must maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, with the exception of what is disclosed by the First Party for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, and for the concerned governmental entities in accordance with the relevant regulations and controls. | | | | | | 1. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. | | | | | | |
| 1. The First Party has the right to keep all documents related to the Second Party’s account for a minimum period of (10) years from the date of the agreement’s termination. | | | | | | 1. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية. | | | | | | |
| 1. For the purpose of registering and activating the additional services provided by the instant payment system, account information will be shared automatically and in confidentiality with the Saudi Payments (the national operator of the system) as necessary. The information that will be shared is as follows: (A. Customer Name, B. Account Number, C. Mobile Number, D. ID Number and E. Email). | | | | | | 1. لغرض التنشيط والاشتراك في الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية، ستتم مشاركة معلومات الحساب تلقائياً وبسرية تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام) حسب الحاجة، المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي: (أ. اسم العميل، ب. رقم الحساب، ت. رقم الهاتف المحمول، ث. رقم الهوية، ج. البريد الإلكتروني). | | | | | | |
| 1. This agreement is subject to the laws of Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute that arises between the parties is resolved amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, any of the parties has the right to refer it to the respective judicial authority. | | | | | | 1. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية. وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكلٍ ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة. | | | | | | |
| 1. This agreement has been prepared in both Arabic and English, and if the there is a dispute in the text between them, the Arabic text will be prevailed, which is the original. | | | | | | 1. أُعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل. | | | | | | |
| 1. **Offered Services and Products Linked to the Current Account** | | | | | | | 1. **الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري** | | | | | |
| The First Party provides the Second Party with various services and products linked to the current account, including what is shown below. Providing these services/products is subject to the terms and conditions embedded in this agreement (2). Also it is an integral part of this agreement. | | | | | | | يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدد من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه. ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقة في هذه الاتفاقية(2)، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها. | | | | | |
| ATM Card |  | بطاقة صرف آلي | Contact Center |  | الهاتف المصرفي | | Electronic Banking |  | المصرفية الإلكترونية | Chequebook |  | دفتر شيكات |
| (2)The bank appends the terms and conditions for each product or service within the agreement | | | | | | | (2)يُلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of First Party** | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الأول** |
| The First Party undertakes and acknowledges to the Second Party the following: | يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي: |
| 1. Fairly and equitably treatment, and adhering to the principle of disclosure and transparency. | 1. المعاملة بعدلٍ وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية. |
| 1. Protecting the privacy of information and avoiding using it except for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, with the exception of what the First Party discloses to the respective governmental authorities in accordance with the relevant regulations and controls. | 1. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة. |
| 1. Taking all necessary technical and regulatory actions to protect its technical information systems and customer data in its business, branches and subsidiary companies, as well as taking the necessary due diligence and reasonable efforts in establishing, maintaining, implementing and following the controls, policies and procedures of information technology, information security, cybersecurity and data protection, including supervision and control processes. It has access to technical systems, encryption, virtual and actual protection, necessary business continuity plans, recovery plans and security plans designed to protect against any penetration, destruction, loss, interference, modification or exploitation. | 1. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعه وشركاته التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السيبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم والتشفير وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال. |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of Second Party** | 1. **تعهدات وإقرارات الطرف الثاني** |
| The Second Party undertakes and acknowledges, with fully legal competence in the law and by law, of the following: | يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً بالآتي: |
| 1. Not prohibited by law to be dealt with, and that all provided data is correct, reliable and up-to-date. | 1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدّثة. |
| 1. Responsible in front of the respective authorities for the funds that are deposited in his/her account with his/her knowledge, and those deposited without his/her knowledge, whether he/she utilized them personally or not in case he/she was not officially informed of these funds upon his knowledge of their existence in his account. | 1. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه. |
| 1. The funds deposited in the account are the result of legal activities and that he/she is responsible for their integrity. If the First Party received any illegal or counterfeit money from him/her, he/she is not entitled to recover or compensate them. | 1. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعه وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو طلب التعويض عنها. |
| 1. The First Party has the right to freeze the account or any of the deposited amounts in the event that the funds are suspected to be resulted by financial fraud in accordance with the applicable laws and instructions. | 1. حق الطرف الأول في تجميد الحساب أو إحدى المبالغ المقيدة فيه في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي وفقاً للأنظمة المعمول بها. |
| 1. The Second Party is the true/real beneficiary of the account. | 1. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب. |
| 1. The Second Party is fully aware that it is not allowed to transfer to persons or entities unknown to him/her as per the prevailing laws and instructions, and that all transfers that he/she makes are to persons and beneficiaries known to him/her and for known, personal and legitimate purposes. | 1. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يُمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة. |
| 1. He/she has read and understood the terms and conditions set forth in this agreement, and he/she will also read the terms and conditions for services and products related to the current account and published on the First Party's website. | 1. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.A - Tax declaration [Applies only for Sole Prop]** | | | | | **8.أ - الإقرار الضريبي [ينطبق للمؤسسات الفردية فقط]** | | | | |
| Is The Second Party a Tax Residence for any country? | | |  | | | | هل الطرف الثاني خاضع للضريبة لأي دولة؟ | | |
| If yes, please complete the Following Information: | | | | اذا كانت الاجابة "نعم" يرجى إستكمال تعبئة البيانات التالية: | | | | | |
| **سبب عدم توفر الرقم الضريبي (TIN) (أ،ب،ج)**  **TIN’s Unavailable Reason A, B or C** | | **نوع المستند**  **Document Type** | | | | **الرقم الضريبي**  **TIN** | | **البلد الخاضع لضرائبها**  **Tax Residence Country** | |
|  | | Choose an item. | | | |  | |  | |
|  | | Choose an item. | | | |  | |  | |
|  | | Choose an item. | | | |  | |  | |
| **List of Reasons for the unavailability of TIN** | | | | **قائمة اسباب عدم توفر الرقم الضريبي** | | | | | |
| 1. The country where the Account Holder is resident does not issue TINs to its residents 2. The Account Holder is otherwise unable to obtain a TIN 3. No TIN is required (note: only select this reason if the authorities of the country of residence for tax purposes entered above do not require the TIN to be disclosed) | | | | 1. بلد صاحب الحساب المقيم لا تصدر رقم ضريبي (TIN). 2. صاحب الحساب غير قادر على الحصول على رقم ضريبي (TIN). 3. الرقم الضريبي (TIN) غير مطلوب (ملاحظة: يتم إختيار هذا السبب فقط في حالة أن السلطات الضريبية لبلد المقيم المشار إليها أعلاه لا تطلب الإفصاح عن الرقم الضريبي). | | | | | |
| If Reason B selected , explain why TIN is not obtained | | | | إذا قمت باختيار السبب (ب) ، يرجى توضيح السبب | | | | | |
| Reason: |  | | | | | | | | السبب: |
| **Declaration** | | | | **اقرار** | | | | | |
| The Second Party hereby certify that the information provided in this declaration is true, correct and complete, also, confirm that under no circumstances shall the Bank, its employees, its subsidiaries and its contractors be liable for any direct, indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that may result in any way from their reliance on the provided information. However, the Second Party confirm that he/she has provided this Self Certification willingly without advice or help from the Bank. And he/she understand that providing false information, withholding relevant information or responding in a misleading way, may result in rejection of the account opening or other appropriate action taken against the Second Party. | | | | بهذا الاقرار يؤكد الطرف الثاني أن المعلومات المقدمة من قبله في هذا الاقرار هي معلومات حقيقية وصحيحة وكاملة، ويخلي مسؤولية البنك وموظفيه والشركات التابعة له والمتعاقدين معه عن أي آثار سلبية أو أضرار مباشرة أو غير مباشرة ناتجة أو يمكن أن تنتج عن اعتماد البنك على المعلومات الواردة في هذا الاقرار بأي طريقة كانت. كذلك يؤكد بأنه قام بتعبئة هذا الاقرار بمحض إرادته ودون أي نصيحة أو مساعدة من قبل البنك، ويدرك بأن تقديم بيانات مغلوطة أو حجب أي بيانات ذات علاقة أو الإجابة بطريقة مضللة يعطي البنك الحق في رفض قد يتسبب برفض الطلب المقدم واتخاذ الإجراءات المترتبة على ذلك بحقه. | | | | | |
| The Second Party confirm that he/she has completed and provided this declaration willingly without advice or help from the Bank and hereby Acknowledge that the Bank will rely on the information provided in this declaration. The Second Party undertake to notify the bank in writing upon its revocation by the immediate submission of an updated self-certification and declaration form were any change in circumstances occurs. | | | | كما يقر الطرف الثاني أنه تم تعبئة هذا الاقرار وتقديمه طوعا دون مشورة أو مساعدة من البنك كما يقر بعلمه بأن البنك سوف يعتمد على المعلومات الواردة في هذا الاقرار وفي حال حدوث أي تغيير في الحالة الضريبية يتعهد بتقديم إشعار خطي للبنك يفيد بإلغاء الاقرار الحالي وتقديم نموذج محدث فورا. | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **B - Tax declaration [Applies for other Entities]** | 1. **ب - الإقرار الضريبي [ينطبق للكيانات الأخرى]** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Country/Jurisdiction of Residence for Tax Purposes and Related Identification Number (TIN) or functional Equivalent** | | | **البلد أو البلدان التي تعد مقيم بها لأغراض ضريبية مع ذكر رقم التعريف الضريبي** | |
| **سبب عدم توفر رقم التعريف الضريبي**  **Reason of TIN unavailability** | **رقم التعريف الضريبي**  **Tax Identification Number (TIN)** | | | **البلد الضريبية**  **Country/Jurisdiction of tax residence** |
|  |  | | |  |
|  |  | | |  |
|  |  | | |  |
| **WHY HAVE I / WE RECEIVED THIS FORM?** | | **لماذا تم تسليمنا / تسليمي هذا النموذج؟** | | |
| You have received this form because you are an Entity holding an account with The Saudi Investment Bank (the “Bank”) in the Kingdom of Saudi Arabia (“KSA”). | | لقد تلقيت هذا النموذج بصفتك كيانا لديه حساب في البنك السعودي للاستثمار ("البنك") بالمملكة العربية السعودية. | | |
| The concept of an ‘Entity’ covers all legal persons (such as a company, a financial institution or a governmental body) and all legal arrangements (such as a joint enterprise, a trust or a waqf). However, it excludes individuals (also known as natural persons). | | يشمل مفهوم (الكيان)جميع الشخصيات القانونية) مثل: الشركات، المؤسسات المالية أو الهيئات القانونية (وجميع الترتيبات القانونية (مثل: مشروع مشترك، صندوق أو وقف (ومع ذلك، يتم استثناء الأفراد) يعرفون أيضا بالأشخاص الطبيعيين). | | |
| **What must I / We do with this form?** | | **ما الذي يتعين عليّ القيام به من خلال هذا النموذج؟** | | |
| Please review and respond to Questions 1 through 10 in the questionnaire below on pages 2 and 3 of this form. All Entities holding an account with the Bank must provide a response to Questions 1 through 10 in the questionnaire. | | يرجى المراجعة والإجابة على الأسئلة 1 إلى 10 في الاستبيان الوارد أدناه ضمن الصفحات 2 و3 من هذا النموذج. يتعين على جميع الكيانات التي لديها حساب مع البنك، الإجابة على الأسئلة 1 إلى 10 من الاستبيان. | | |
| Please certify yourself as belonging to one of the classifications of account-holder by ticking “YES” in response to only one of Questions 1 through 10 in the questionnaire. In response to every other question in Questions 1 through 10 in the questionnaire, please tick “NO”. | | يرجى إثبات ذاتك كأحد تصنيفات صاحب الحساب وذلك بوضع إشارة أمام الخانة "نعم " ردا على سؤال واحد فقط من الأسئلة 1 إلى 10 في الاستبيان. عند الإجابة على أي سؤال آخر ما بين الأسئلة 1 إلى 10 في الاستبيان، يرجى وضع إشارة أمام الخانة “لا". | | |
| In addition, if you tick “YES” in response to Question 3 or 10 in the questionnaire, also please review and complete to Addendum 1 in the questionnaire. Only Entities who tick “YES” in response to Question 3 and 10 are required to respond to Addendum 1. | | بالإضافة إلى ذلك، إذا قمت بوضع إشارة أمام الخانة (نعم) ردا على السؤال 3 أو 10 من الاستبيان، يرجى أيضا المراجعة والإجابة على الاستبيان في محلق رقم 1. | | |
| Further details about the classifications of account-holder under FATCA and CRS are set out in Addendum 1 to this form. If you do not know, or are unsure of, the classification to which you as an Entity belong, please obtain the advice of a licensed tax advisor in the KSA. | | تم وضع المزيد من التفاصيل حول تصنيفات صاحب الحساب تحت قانون الامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية والمعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي في الملحق (1) من هذا النموذج. في حال لم يكن لديك علم أو غير متأكد من التصنيف الذي تنتمي إليه، يرجى الحصول على الاستشارة من مستشار ضريبي مرخص في المملكة العربية السعودية. | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Additional Instructions** | | | | | | | | | | | | | | **تعليمات إضافية** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you tick “YES” in response to Question 1 or Question 10 in the questionnaire, please also provide your US Tax Identification Number (“US TIN”), as provided to you by the US Internal Revenue Service (“US IRS”). | | | | | | | | | | | | | | إذا قمت بوضع إشارة أمام الخانة “نعم" ردا على السؤال 1 أو السؤال 10 في الاستبيان، يرجى أيضا تدوين رقم التعريف الضريبي الأمريكي (“US TIN”)، كما تم توفيره إليك من قبل مكتب ضريبة الدخل الأمريكي (“US IRS”). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| If you tick “YES” in response to Question 5 in the questionnaire, please also provide your Global Intermediary Identification Number (“GIIN”), as per the list published by the US IRS. | | | | | | | | | | | | | | إذا قمت بوضع إشارة أمام الخانة “نعم" ردا على السؤال 5، يرجى أيضا تدوين رقم تعريف الوسيط (“GIIN”)، وفقا للقائمة المنشورة من قبل مكتب ضريبة الدخل الأمريكي. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **الإجابة Answer** | | **الاستبيان Questionnaire** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **أنواع الكيانات Entities Types** | |
| لا  No | نعم  Yes | 1. هل أنت شخص أمريكي محدد؟  1. Are you a **Specified US Person**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الكيانات والمؤسسات المالية الأمريكية  US Entities & US Financial Institutions | |
| لا  No | نعم  Yes | 2. هل أنت شخص أمريكي مصنف كشخص أمريكي غير محدد؟  2. Are you a US Person who is **non-Specified US Person**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **US TIN** | |  | |  | |  | | |  | |  | | | |  | |  | | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | المؤسسات المالية  Financial Institutions | |
| لا  No | نعم  Yes | 3. هل أنت مؤسسة مالية خاضعة لقانون الامتثال الضريبي فاتكا او المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي (الرجاء الإجابة على السؤال 4،5،6،7. في حال انه لا ينطبق الرجاء الذهاب لسؤال رقم 8)؟  3. Are you a **Financial Institution under FATCA and/or CRS**)? (For CRS and FATCA FI, please complete the questions 4,5,6 and 7 . If not applicable, go to question 8)? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| FATCA  CRS |
| لا  No | نعم  Yes | 4. هل أنت كيان استثماري يقع مقرها في اختصاص قضائي غير مشارك وتدار من قبل مؤسسة مالية أخرى خاضعه لمعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي؟ (إذا تم الإجابة “نعم” الرجاء تعبئة الملحق 1)  4. Are you **Investment entity** located in a Non-Participating Jurisdiction and managed by another Financial Institutions under CRS? (if you have ticked this question, please complete Addendum 1)) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | 5. إذا كنت مؤسسة مالية اخرى غير المذكورة في السؤال رقم 3، يرجى تقديم GIIN.  5. If you are a financial institutions other than the Investment Entity mentioned in question 3, please provide the GIIN. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **GIIN** | |  |  | |  | |  |  | |  | | - | |  | |  | |  |  | |  | - |  | |  | - |  | |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| لا  No | نعم  Yes | 6. هل أنت مؤسسة مالية غير أمريكية ممتثلة معتمدة؟  6. Are you a **Certified Deemed-Compliant Non-US Financial Institution** under FATCA? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| لا  No | نعم  Yes | 7. هل أنت مؤسسة مالية غير أمريكية **غير مشاركة**؟  7. Are you a **Non-Participating Non-US Financial Institution** under FATCA? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| لا  No | نعم  Yes | 8. هل أنت مالك مستفيد معفى حسب تصنيف فاتكا؟  8. Are you an **Exempt Beneficial Owner under FATCA**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الجهات غير الأمريكية المعفاة  Non- US Exempt Entities | |
| لا  No | نعم Yes | 9. هل أنت كيان غير مالي نشط (تحت المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي) او كيان غير أمريكي غير مالي نشط (تحت قانون الامتثال الضريبي فاتكا)؟  (يعرف هذا التصنيف أيضاً بالكيانات الأجنبية المعفاة غير المالية)  9. Are you an **Active Non-Financial Entity (CRS)** or **Active Non-Financial Non-US Entity (FATCA)**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | كيانات غير مالية نشطة  Active Non-Financial Institutions (Active NFEs/NFFEs) | |
| FATCA  CRS |
| لا  No | نعم Yes | 10. هل أنت كيان غير مالي غير نشط (تحت المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي) أو كيان غير أمريكي غير مالي غير نشط (تحت لقانون الامتثال الضريبي فاتكا)؟ (إذا تم الإجابة “نعم” الرجاء تعبئة الملحق 1)؟  10. Are you a **Passive Non-Financial Entity (CRS)** or **Passive Non-Financial Non-US Entity (FATCA)**?  (This classification is also commonly known as an **Active NFE/NFFE**) (if you have ticked this question, please complete Addendum 1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | كيانات غير مالية غير نشطه Passive Non-Financial Entities (Passive NFESs/NFFEs) | |
| FATCA  CRS |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Addendum 1: Controlling Persons of Investment Entity and Passive NFEs/NFFEs** | | | | | **ملحق 1: الشخص المسيطر في الكيانات المالية والكيانات أجنبية غير مالية غير نشطه** | | | | |
| Please provide in full the details requested below with respect to any of your owners who are Dominant Persons.  A Dominant Person is a normal who is any of the following applies on him:   1. Holding 25% or more of the shares by voting or value 2. Dominating over the juristic person through other means 3. Holding an officer position in the top management   This depends on whether the dominating interest is available or if the owner of the dominating interest is not the real beneficiary | | | | | يرجى تقديم كامل التفاصيل المطلوبة أدناه فيما يتعلق بالأشخاص المسيطرون.  الشخص المسيطر هو الشخص الطبيعي الذي ينطبق عليه اي من التالي:   1. يحتفظ بمقدار 25% أو أكثر في الأسهم عن طريق التصويت أو القيمة 2. يمارس السيطرة على الشخص الاعتباري عبر وسائل أخرى 3. يشكل منصب مسؤول في الإدارة العليا   وذلك حسب توفر حصة السيطرة او حال أن مالك الحصة المسيطرة ليس هو المستفيد الحقيقي | | | | |
| **Details of Controlling Persons** | | | | | **تفاصيل الاشخاص المسيطرين** | | | | |
| **رقم التعريف الضريبي**  **TIN (if applicable)** | **نسبة الملكية**  **% Ownership held** | **بلد الإقامة للأغراض الضريبية\***  **Country of tax residency\*** | **الجنسية**  **Nationality** | **مكان الميلاد**  **Place of Birth** | | **تاريخ الميلاد**  **Date of Birth** | **العنوان**  **Address** | **الاسم الكامل**  **Full Name** | **الرقم**  **No.** |
|  | % |  |  |  | | / / |  |  |  |
|  | % |  |  |  | | / / |  |  |  |
|  | % |  |  |  | | / / |  |  |  |
|  | % |  |  |  | | / / |  |  |  |
|  | % |  |  |  | | / / |  |  |  |
| **\*Country of tax residency [If you multi tax residency please use multiple lines]** | | | | | **\*بلد الإقامة للأغراض الضريبية [إذا كنت هناك أكثر من بلد ضريبية، يرجى استخدام سطور متعددة]** | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Declaration** | **إقرار** |
| I/We hereby certify the information that I/we have provided in this form is true, correct and complete. I/We acknowledge that the Bank will rely on the information provided in this form until notice in writing satisfactory to the bank of its revocation and by submission of an update self-certification and declaration form is received by the bank, immediate were any change in circumstances occurs. | نؤكد أنا / نحن أن المعلومات التي تم تدوينها ضمن هذه النموذج هي فعلية وصحيحة وكاملة. وأقرأنا /نحن بأن البنك سوف يعتمد على المعلومات الواردة في هذا النموذج وفي حال حدوث أي تغيير في الحالة الضريبية سوف أقوم بتقديم إشعار خطي للبنك يفيد بإلغاء النموذج الحالي وتقديم نموذج محدث فورا. |
| I/We confirm that under no circumstances shall the Bank, its employees or its contractors be liable for any direct, indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that may result in any way from their reliance on the information that I/we have provided. I/We confirm that I/we have completed and provided this form willingly without advice or help from the Bank. I/We understand that providing false information, withholding relevant information or responding in a misleading way may result in rejection of my/our application and/or other appropriate action taken against me/us | ونؤكد أنا / نحن أنه لن يكون البنك، موظفوه أو مقاولوه المعنيون مسؤولين في أي ظرف من الظروف عن أي أضرار مباشرة أو غير مباشرة أو عرضية أو خاصة أو عقابية أو تبعية نتيجة للاعتماد على المعلومات التي قمنا بتوفيرها. نؤكد أنا / نحن أنه تم تعبئة هذا النموذج وتقديمه طوعا دون مشورة أو مساعدة من البنك. أنا نحن ندرك أن تدوين معلومات خاطئة، أو حجب المعلومات ذات الصلة أو الاستجابة بطريقة مضللة قد يؤدي إلى رفض الطلب أو اتخاذ أي إجراء آخر غير مناسب ضدي / ضدنا |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Third: The Authorized Signatories Details and ID Copy** | | | **ثالثاً: معلومات المفوضين بالتوقيع** | | |
| **الرابع**  **Fourth** | **الثالث**  **Third** | **الثاني**  **Second** | | **المفوّض الأساسي**  **Main Authorized Person** | **التفاصيل**  **Details** |
|  |  |  | |  | مسمى الوظيفة لدى المنشأة  Position within the entity |
| **المعلومات الشخصية (وفق ما هو مُدون في الهوية الشخصية) / Personal Information (As per the personal ID)** | | | | | |
|  |  |  | |  | الاسم الرباعي (بالعربية) |
|  |  |  | |  | Full Name (English) |
|  |  |  | |  | الجنس Gender |
|  |  |  | |  | الجنسية Nationality |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الميلاد Date of Birth |
|  |  |  | |  | مكان الميلاد Place of Birth |
| **بيانات الهوية الشخصية / Personal Identification Information** | | | | | |
| Choose an item. | Choose an item. | Choose an item. | | Choose an item. | نوع الهوية ID Type |
|  |  |  | |  | رقم الهوية ID number |
|  |  |  | |  | مكان الإصدار Issue Place |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء Expiry Date |
| **معلومات التواصل [العنوان الوطني حسب سجلات البريد السعودي] / Contact Details [National Address as per Saudi Post Records]** | | | | | |
|  |  |  | |  | رقم المبنى Building No |
|  |  |  | |  | اسم الشارع Street |
|  |  |  | |  | اسم الحي District |
|  |  |  | |  | اسم المدينة City |
|  |  |  | |  | الرمزي البريدي Zip Code |
|  |  |  | |  | الرقم الإضافي Additional No |
|  |  |  | |  | رقم الجوال Mobile No. |
|  |  |  | |  | هاتف المنزل Home Tel No |
|  |  |  | |  | البريد الالكتروني Email Add |
| **مستند التفويض / Authorization Document** | | | | | |
| Choose an item. | Choose an item. | Choose an item. | | Choose an item. | النوع Type |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الإصدار Issue Date |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء Expiry Date |
| **متطلبات التوقيع / Signature Requirements** | | | | | |
| Choose an item. | Choose an item. | Choose an item. | | Choose an item. | نوع التوقيع Signatory Type |
|  |  |  | |  | حدود السحبWithdrawal Limits |
| **أسئلة متفرقة / Miscellaneous Questions** | | | | | |
| Choose an item. | Choose an item. | Choose an item. | | Choose an item. | من الأشخاص ذوي الإعاقة؟  Person with a disability? |
| Choose an item. | Choose an item. | Choose an item. | | Choose an item. | نوع الإعاقة  type of disability |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | | **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الأساسي Main Authorized Person** | | | |
|  | | | |  | | | |
| ID NO.: |  | | رقم الهوية: | ID NO.: |  | | رقم الهوية: |
| I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **11** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **11** صفحات، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | | I, the legal entity representative: quadrant name , agree (in accordance with attorney/constitutive instrument/decision of partners or board of directors number)       to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **11** pages and I agree to comply with what it says. I also acknowledge that I know what is included in the annexes of the agreement regarding the attorneys’ details and their authorizations in case that there are other authorized persons to operate the account. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً: الاسم رباعي بموجب (رقم الوكالة/عقد تأسيس/قرار شركاء أو مجلس الإدارة)      على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **11** صفحات، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. كما أقرّ بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم -وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب- وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | |
| **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | | **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | |
|  | |  | |  | |  | |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | | الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | | **2. صورة الهوية الشخصية 2.ID Photocopy**  **المفوض الإضافي Additional Authorized Person** | | | |
|  | | | |  | | | |
| ID NO.: |  | | رقم الهوية: | ID NO.: |  | | رقم الهوية: |
| I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **11** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **11** صفحات، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | | I, the Authorized person: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the Bank. I also acknowledge the validity of the information and data I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of **11** pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | | أوافق أنا المفوض: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من **11** صفحات، وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. | |
| **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | | **توقيع الطرف الثاني**  **The 2nd Party’s Signature** | | | |
|  | |  | |  | |  | |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | | الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)  Please sign above (for signature matching purpose) | | الرجاء التوقيع أعلاه  Please sign above | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **To be filled by the First Party’s Representative** | | **يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول** | |
| Representative Name: |  | | اسم الممثل: |
| True copy of the ID | | صورة طبق الأصل للهوية | |
| Signature Verified | | التوقيع مطابق | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Date: | ‏ / / | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع: |